

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners (ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>Article 1</b></p> <p>The objectives of this MRA are to:</p> <p>1.1 facilitate mobility of dental practitioners within ASEAN;</p> <p>1.2 exchange information and enhance cooperation in respect of mutual recognition of dental practitioners;</p> <p>1.3 promote adoption of best practices on standards and qualifications; and</p> <p>1.4 provide opportunities for capacity building and training of dental practitioners.</p>	√		<p><b>ข้อที่ ๑</b></p> <p>วัตถุประสงค์ของข้อตกลงฯ คือ:</p> <p>๑.๑ เพื่ออำนวยความสะดวกแก่การเคลื่อนย้ายทันตแพทย์ภายในประเทศสมาชิกอาเซียน;</p> <p>๑.๒ เพื่อแลกเปลี่ยนข้อมูล ความชำนาญ เรื่องมาตรฐานและคุณสมบัติ;</p> <p>๑.๓ เพื่อส่งเสริมให้มีการสร้างแนวปฏิบัติที่ดีที่สุดสำหรับการให้บริการวิชาชีพทันตแพทย์ที่ดีที่สุด</p> <p>๑.๔ เพื่อเปิดโอกาสให้มีการพัฒนาและการฝึกฝนของทันตแพทย์</p>	
<p><b>Article 2</b></p> <p>In this MRA, unless the context otherwise requires:</p> <p>2.1 Dental Practitioner refers to a natural person who has completed the required professional dental training and conferred the professional dental qualification; and has been registered and/or licensed by the Professional Dental Regulatory Authority in the Country of Origin as being technically, ethically and legally qualified to undertake professional dental practice.</p>	√		<p><b>ข้อที่ ๒</b></p> <p>สำหรับในข้อตกลงฯ เว้นเสียแต่ในบริบทที่กำหนดเป็นอย่างอื่น:</p> <p>๒.๑ ทันตแพทย์ หมายถึง บุคคลธรรมดาที่ผ่านการทดสอบเพื่อเป็นผู้ประกอบวิชาชีพทันตแพทย์และได้รับการประเมินโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพทันตแพทย์ และขึ้นทะเบียนและ/หรือได้รับใบอนุญาตสำหรับการประกอบวิชาชีพดังกล่าวจากหน่วยงานผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพทันตแพทย์ของประเทศแหล่งกำเนิด (Country of Origin) นั้น เป็นผู้</p>	

**ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners**

(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแกกไข)	หมายเหตุ
<p>2.2 Specialist refers to a Dental Practitioner who has the dental specialist training and postgraduate qualification(s) that are recognised by the Country of Origin and has been registered and/or licensed as a specialist if such registration is applicable in the Country of Origin;</p> <p>2.3 Foreign Dental Practitioner refers to a Dental Practitioner including Specialist who holds the nationality of an ASEAN Member State, registered to practise dentistry in the Country of Origin and applying to be registered/licensed to practise dentistry in the Host Country.</p> <p>2.4 Registration refers to registering and/or certifying and/or licensing of the Dental Practitioner within a jurisdiction or may refer to the issuance of a certificate or licence to a Dental Practitioner who has met or complied with specified requirements for registration to practise dentistry in the Country of Origin and/or Host Country.</p> <p>2.5 Country of Origin refers to the ASEAN Member State where the Dental Practitioner has a current and valid registration to practise dentistry.</p>			<p>มีคุณสมบัติทางด้านเทคนิค จริยธรรม และกฎหมาย ที่จะประกอบวิชาชีพทันตแพทย์</p> <p>๒.๒ ทันตแพทย์ผู้เชี่ยวชาญเฉพาะทาง หมายถึง ทันตแพทย์ที่ผ่านการทดสอบเพื่อเป็นผู้เชี่ยวชาญเฉพาะทางและได้รับการประเมินโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพทันตแพทย์ และขึ้นทะเบียนและ/หรือได้รับใบอนุญาตให้เป็นผู้เชี่ยวชาญเฉพาะทางจากหน่วยงานผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพทันตแพทย์ของประเทศแหล่งกำเนิด</p> <p>๒.๓ ทันตแพทย์ต่างชาติ หมายถึง ทันตแพทย์และทันตแพทย์ผู้เชี่ยวชาญเฉพาะทางที่มีสัญชาติของประเทศสมาชิกอาเซียนและได้ขึ้นทะเบียนและ/หรือได้รับใบอนุญาตให้ประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ในประเทศแหล่งกำเนิด และมาสมัครขอขึ้นทะเบียน และ/หรือขอรับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ในประเทศผู้รับ</p> <p>๒.๔ การขึ้นทะเบียน หมายถึง การขอขึ้นทะเบียนและ/หรือการขอใบรับรองและ/หรือการขอรับใบอนุญาตของทันตแพทย์ภายในขอบเขตการดูแล หรือหมายถึงการออกใบรับรองหรือใบอนุญาตให้ทันตแพทย์ที่มีคุณสมบัติครบถ้วน</p>	

**ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners**

(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>2.6 Host Country refers to the ASEAN Member State where a Foreign Dental Practitioner applies for registration to practise dentistry.</p> <p>2.7 Professional Dental Regulatory Authority (hereinafter referred to as PDRA) refers to a body vested with the authority by the government in each ASEAN Member State to regulate and control Dental Practitioners and their practice of dentistry. PDRA in this context refers to the following:</p> <p>Brunei Darussalam - Brunei Medical Board</p> <p>Cambodia - Cambodian Dental Council and Ministry of Health</p> <p>Indonesia - Indonesian Medical Council and Ministry of Health</p> <p>Lao PDR - Ministry of Health</p> <p>Malaysia - Malaysian Dental Council</p> <p>Myanmar - Myanmar Dental Council, Ministry of Health</p> <p>Philippines - Professional Regulation Commission, Board of Dentistry and Philippine Dental Association</p> <p>Singapore - Singapore Dental Council and Dental Specialists Accreditation Board</p>			<p>ตามที่กำหนดไว้สำหรับการประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ในประเทศแหล่งกำเนิดและ/หรือประเทศผู้รับ</p> <p>๒.๕ ประเทศแหล่งกำเนิด หมายถึง ประเทศสมาชิกที่เข้าร่วมที่ทันตแพทย์มีใบอนุญาตประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ ซึ่งยังมีผลในปัจจุบัน</p> <p>๒.๖ ประเทศผู้รับ หมายถึง ประเทศสมาชิกที่เข้าร่วมที่ทันตแพทย์ต่างชาติมาขอขึ้นทะเบียนและ/หรือขอรับใบอนุญาตในการประกอบวิชาชีพทันตแพทย์</p> <p>๒.๗ หน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA) หมายถึง หน่วยงานที่ได้รับอำนาจจากรัฐบาลของแต่ละประเทศสมาชิก ให้มีหน้าที่กำกับดูแลการประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ซึ่งมีรายชื่อที่ระบุต่อไปนี้</p> <p>บรูไน ดารุสซาราม - คณะกรรมการกำกับดูแลวิชาชีพทันตแพทย์</p> <p>กัมพูชา - ทันตแพทย์สภาและกระทรวงสาธารณสุข</p> <p>อินโดนีเซีย - ทันตแพทย์สภาและกระทรวงสาธารณสุข</p> <p>ลาว - กระทรวงสาธารณสุข</p> <p>มาเลเซีย - ทันตแพทย์สภา</p>	

**ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners**

**(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)**

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแกกไข)	หมายเหตุ
<p>Thailand - Thailand Dental Council and Ministry of Public Health</p> <p>Viet Nam - Ministry of Health</p> <p>2.8 Domestic Regulations include laws, by-laws, regulations, rules, orders, directives and policies relating to the practice of dentistry issued by the PDRA and/or relevant authorities.</p> <p>2.9 Continuing Professional Development (hereinafter referred to as CPD) is the means by which members of the dental profession maintain, develop or improve their knowledge, skills and professional performance.</p>			<p>พม่า - ทันตแพทยสภาและกระทรวงสาธารณสุข</p> <p>ฟิลิปปินส์ - คณะกรรมการด้านกฎระเบียบวิชาชีพและคณะกรรมการกำกับดูแลวิชาชีพทันตแพทย์</p> <p>สิงคโปร์ - ทันตแพทยสภาและคณะกรรมการกำกับดูแลผู้เชี่ยวชาญเฉพาะทาง</p> <p>ไทย - ทันตแพทยสภาและกระทรวงสาธารณสุข</p> <p>เวียดนาม - กระทรวงสาธารณสุข</p> <p>๒.๘ กฎระเบียบภายใน หมายถึง กฎหมาย กฎระเบียบ ข้อบังคับ คำสั่ง และนโยบายเกี่ยวกับการประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ซึ่งออกโดยหน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA) และ/หรือหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้อง</p> <p>๒.๙ การพัฒนาวิชาชีพอย่างต่อเนื่อง (CPD) หมายถึง วิธีการใดๆ ก็ตามที่สมาชิกวิชาชีพทันตแพทย์ใช้เพื่อการคงไว้ ปรับปรุง หรือพัฒนาความรู้ ทักษะ และผลสัมฤทธิ์ด้านวิชาชีพ</p>	
<p><b>Article 3</b></p> <p>3.1 Recognition of a Foreign Dental Practitioner</p> <p>A Foreign Dental Practitioner may apply for registration in the Host Country to be recognised as</p>	√		<p><b>ข้อที่ ๓</b></p> <p>๓.๑ คุณสมบัติในการเป็นทันตแพทย์ต่างชาติ</p>	

**ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners**

**(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)**

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>qualified to practise dentistry in the Host Country in accordance with its Domestic Regulations and subject to the following conditions:</p> <p>3.1.1. in possession of a dental qualification recognised by the PDRA of the Country of Origin and Host Country;</p> <p>3.1.2. in possession of a valid professional registration and current practising certificate to practise dentistry issued by the PDRA of the Country of Origin;</p> <p>3.1.3. has been in active practice as a general Dental Practitioner or specialist, as the case may be, for not less than five (5) continuous years in the Country of Origin;</p> <p>3.1.4. in compliance with CPD at satisfactory level in accordance with the policy on CPD mandated by the PDRA of the Country of Origin;</p> <p>3.1.5. has been certified by the PDRA of the Country of Origin of not having violated any professional or ethical standards, local and international, in relation to the practice of dentistry in the Country of Origin and in other countries as far as the PDRA is aware;</p> <p>3.1.6. has declared that there is no investigation or legal proceeding pending against him/her in the</p>			<p>ทันตแพทย์ต่างชาติสามารถขอขึ้นทะเบียนหรือขอรับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ในประเทศผู้รับ เพื่อเข้าไปประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ในประเทศนั้นได้ โดยต้องเป็นไปตามกฎระเบียบภายในของประเทศผู้รับ ภายใต้เงื่อนไขที่ว่า ทันตแพทย์ต่างชาติต้อง:</p> <p>๓.๑.๑ สำเร็จการศึกษาวิชาชีพทันตแพทย์ ซึ่งได้รับการยอมรับจากผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA) ของประเทศแหล่งกำเนิดและประเทศผู้รับ;</p> <p>๓.๑.๒ จดทะเบียน และ/หรือได้รับใบอนุญาตจากประเทศแหล่งกำเนิด ที่ยังมีผลในปัจจุบัน;</p> <p>๓.๑.๓ มีประสบการณ์ในภาคปฏิบัติวิชาชีพทันตแพทย์ไม่น้อยกว่า 5 ปีต่อเนื่องในประเทศแหล่งกำเนิด ก่อนที่จะสมัครขอขึ้นทะเบียนหรือขอรับใบอนุญาต ;</p> <p>๓.๑.๔ ปฏิบัติสอดคล้องตามนโยบายการพัฒนาวิชาชีพอย่างต่อเนื่อง (CPD) ของประเทศแหล่งกำเนิดในระดับที่น่าพอใจ;</p> <p>๓.๑.๕ ได้รับใบรับรองจากผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA) ของประเทศแหล่งกำเนิดว่าไม่มีประวัติการกระทำผิดอย่าง</p>	

**ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners**

(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Country of Origin or another country; another country; and</p> <p>3.1.7. in compliance with any other assessment or requirement as may be imposed on any such applicant for registration as deemed fit by the PDRA or other relevant authorities of the Host Country.</p> <p>3.2 Eligibility of a Foreign Dental Practitioner A Foreign Dental Practitioner who satisfies the above conditions shall be recognised as qualified to practise dentistry in the Host Country.</p> <p>3.3 Undertaking of a Foreign Dental Practitioner A Foreign Dental Practitioner who is allowed to practise dentistry in the Host Country shall be subjected to Domestic Regulations and conditions which include but are not limited to the following:</p> <p>3.3.1 to be bound by Professional and Ethical Codes of Conduct and standards of dental practice imposed by the PDRA of the Host Country;</p> <p>3.3.2 to be bound by prevailing laws of the Host Country;</p> <p>3.3.3 to subscribe to any requirement for insurance liability scheme in the Host Country; and</p>			<p>ร่ายแรงด้าน เทคนิค มาตรฐานวิชาชีพและจรรยาบรรณ ระดับท้องถิ่นและระหว่างประเทศ ในการประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ทั้งในประเทศ แหล่งกำเนิดและประเทศอื่นๆ เท่าที่ผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA) รับทราบ;</p> <p>๓.๑.๖ แจ้งให้ทราบว่า ไม่อยู่ในระหว่างการสอบสวนหรือมีคดีความทางกฎหมายที่ยังค้างอยู่ในประเทศแหล่งกำเนิดและประเทศอื่น และ;</p> <p>๓.๑.๗ มีคุณสมบัติด้านอื่น ๆ ตามที่หน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA)หรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องประเทศผู้รับเห็นสมควรในการกำหนดคุณสมบัติของการขอขึ้นทะเบียน และ/หรือขอรับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพทันตแพทย์</p> <p>๓.๒ สิทธิของทันตแพทย์ต่างชาติ ทันตแพทย์ต่างชาติซึ่งมีคุณสมบัติครบถ้วนตามที่ระบุในข้อบท 3.1 มีสิทธิในการเข้าไปประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ในประเทศผู้รับได้</p> <p>๓.๓ หน้าที่ของทันตแพทย์ต่างชาติ ทันตแพทย์ต่างชาติที่จดทะเบียนหรือได้รับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพทันตแพทย์จาก</p>	

**ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners**

(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
3.3.4 to respect the culture and religious practice of the Host Country.			<p>ประเทศผู้รับต้องปฏิบัติตามสอดคล้องตามกฎระเบียบภายในและเงื่อนไขต่างๆ ดังนี้:</p> <p>๓.๓.๑ หลักปฏิบัติวิชาชีพและจรรยาบรรณทันตแพทย์ที่มีและใช้บังคับโดยผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA) ของประเทศแหล่งกำเนิด;</p> <p>๓.๓.๒ กฎระเบียบ หรือข้อบังคับใดๆ ภายในของประเทศผู้รับ;</p> <p>๓.๓.๓ ข้อกำหนดใด ๆ สำหรับโครงการประกันความเสียหายในประเทศผู้รับ;</p> <p>๓.๓.๔ วัฒนธรรมและประเพณีนิยมในประเทศผู้รับ</p>	
<p><b>Article 4</b></p> <p>4.1 Subject to Domestic Regulations, the PDRA of the Host Country shall:</p> <p>4.1.1 evaluate the qualifications, training and experiences of the Foreign Dental Practitioners;</p> <p>4.1.2 impose any other requirement or assessment for registration where applicable;</p> <p>4.1.3 grant recognition and register eligible Foreign Dental Practitioners to practise dentistry in the Host Country;</p>	v		<p><b>ข้อที่ ๔</b></p> <p>๔.๑ ภายใต้กฎระเบียบภายในประเทศหน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA) ของประเทศผู้รับมีความรับผิดชอบดังต่อไปนี้:</p> <p>๔.๑.๑ ประเมินคุณสมบัติและประสบการณ์ของทันตแพทย์ต่างชาติ;</p> <p>๔.๑.๒ กำหนดเงื่อนไขหรือวิธีการประเมินสำหรับการขึ้นทะเบียน;</p> <p>๔.๑.๓ ขึ้นทะเบียน และ/หรือออกใบอนุญาตให้ทันตแพทย์ต่างชาติในการเข้ามามีการประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ในประเทศผู้รับ;</p>	

<b>ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners</b> <b>(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)</b>				
<b>พันธกรณี</b> <b>(ข้อและสาระสำคัญ)</b>	<b>ไม่แกกกฎหมาย</b>	<b>แกกกฎหมาย</b>	<b>รายละเอียด</b> <b>(สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)</b>	<b>หมายเหตุ</b>
<p>4.1.4 monitor and assess the compliance of the registered Foreign Dental Practitioners’ practice and conduct in accordance with the Professional and Ethical Codes of Conduct and standards of dental practice of the Host Country; and</p> <p>4.1.5 take necessary actions in the event any registered Foreign Dental Practitioner failed to practise in accordance with the Professional and Ethical Codes of Conduct and standards of dental practice of the Host Country.</p>			<p>๔.๑.๔ ติดตามตรวจสอบและประเมินการประกอบวิชาชีพของทันตแพทย์ต่างชาติที่ได้จดทะเบียน และ/หรือได้รับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ เพื่อให้แน่ใจว่าทันตแพทย์ต่างชาติปฏิบัติตามสอดคล้องกับหลักปฏิบัติด้านวิชาชีพและจรรยาบรรณทันตแพทย์ของประเทศผู้รับ และ;</p> <p>๔.๑.๕ มีวิธีการหรือมาตรการที่จำเป็นสำหรับการดำเนินการกับทันตแพทย์ต่างชาติที่ได้จดทะเบียน และ/หรือได้รับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ แต่ปฏิบัติไม่สอดคล้องกับหลักปฏิบัติด้านวิชาชีพและจรรยาบรรณทันตแพทย์ของประเทศผู้รับ</p>	
<p><b>Article 5</b></p> <p>This MRA shall not reduce, eliminate or modify the rights, power and authority of each ASEAN Member State, its PDRA and other relevant authorities to regulate and control dental practitioners and the practice of dentistry. ASEAN Member States, however, should undertake to exercise their regulatory power reasonably and in good faith for this purpose without creating any unnecessary barriers to the practice of dentistry.</p>	<p>√</p>		<p><b>ข้อบทที่ ๕</b></p> <p>ข้อตกลงฯ จะต้องไม่ลด ยกเลิก หรือเปลี่ยนแปลงแก้ไขสิทธิ และอำนาจหน้าที่ของประเทศสมาชิกอาเซียน หน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA) และหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้อง ในการกำกับดูแลและควบคุมทันตแพทย์และการประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ อย่างไรก็ตาม ประเทศสมาชิกอาเซียนควรที่จะบริหารอำนาจในการกำกับดูแลอย่าง</p>	



<b>ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners</b> <b>(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)</b>				
<b>พันธกรณี</b> <b>(ข้อและสาระสำคัญ)</b>	<b>ไม่แกกกฎหมาย</b>	<b>แกกกฎหมาย</b>	<b>รายละเอียด</b> <b>(สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)</b>	<b>หมายเหตุ</b>
			สมเหตุสมผล และไม่ก่อให้เกิดอุปสรรคเกินความจำเป็นต่อการประกอบวิชาชีพทันตแพทย์	
<p><b>Article 6</b></p> <p>6.1 An ASEAN Joint Coordinating Committee on Dental Practitioners (hereinafter referred to as AJCCD) shall be established comprising of not more than two (2) appointed representatives from the PDRA of each ASEAN Member State with the following terms of reference:</p> <p>6.1.1 to facilitate the implementation of this MRA through better understanding of the Domestic Regulations applicable in each ASEAN Member State and in the development of strategies for the implementation of this MRA;</p> <p>6.1.2 to encourage ASEAN Member States to standardise and adopt mechanisms and procedures in the implementation of this MRA;</p> <p>6.1.3 to encourage the exchange of information regarding laws, practices and developments in the practice of dentistry within the region with the view of harmonization in accordance with regional and/or international standards;</p>	<p>v</p>		<p><b>ข้อบทที่ ๖</b></p> <p>๖.๑ คณะกรรมการประสานงานด้านวิชาชีพทันตแพทย์อาเซียน (AJCCD) จะต้องประกอบด้วยผู้แทนจากหน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA) ของประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศไม่เกิน 2 คน และจะต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้:</p> <p>๖.๑.๑ อำนวยความสะดวกในการดำเนินการตามข้อตกลงฯ โดยการส่งเสริมความเข้าใจเกี่ยวกับกฎระเบียบภายในของประเทศสมาชิกอาเซียน และการพัฒนากลยุทธ์สำหรับการดำเนินการตามข้อตกลงฯ;</p> <p>๖.๑.๒ ส่งเสริมประเทศสมาชิกอาเซียนในการกำหนดมาตรฐานสำหรับกลไกและขั้นตอนกระบวนการต่างๆ ในการดำเนินการตามข้อตกลงฯ;</p> <p>๖.๑.๓ ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่างกันทางด้านกฎหมาย แนวปฏิบัติ และการพัฒนาต่างๆ สำหรับการประกอบวิชาชีพทันตแพทย์ในภูมิภาค โดยสอดคล้องกับมาตรฐานภูมิภาคและ/หรือสากลที่มีอยู่;</p>	

<b>ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners</b> <b>(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)</b>				
<b>พันธกรณี</b> <b>(ข้อและสาระสำคัญ)</b>	<b>ไม่แกกกฎหมาย</b>	<b>แกกกฎหมาย</b>	<b>รายละเอียด</b> <b>(สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)</b>	<b>หมายเหตุ</b>
<p>6.1.4 to develop mechanisms for continued information exchange as and when needed;</p> <p>6.1.5 to review the MRA every five (5) years or earlier, if necessary; and</p> <p>6.1.6 to do any other matters related to this MRA.</p> <p>6.2 The AJCCD shall formulate the mechanism to carry out its mandate.</p>			<p>๖.๑.๔ พัฒนาระบบการสำหรับการแลกเปลี่ยนข้อมูลอย่างต่อเนื่องและเมื่อมีความจำเป็น;</p> <p>๖.๑.๕ ทบทวนข้อตกลงยอมรับร่วมทุกๆ 5 ปี หรือเร็วกว่านั้นหากมีความจำเป็น และ;</p> <p>๖.๑.๖ กระทำการอื่นใดที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงฯ ฉบับนี้</p> <p>๖.๒ คณะกรรมการประสานงานด้านวิชาชีพทันตแพทย์อาเซียน (AJCCD) จะต้องกำหนดกลไกเพื่อปฏิบัติตามที่ได้รับมอบหมายให้แล้วเสร็จ</p>	
<p><b>Article 7</b></p> <p>7.1 The ASEAN Member States recognise that any arrangement which would confer exemption from further assessment by the PDRA of the Host Country may be concluded only with the involvement and consent of the PDRA.</p> <p>7.2 The ASEAN Member States note that the PDRA of the Host Country has the statutory responsibility of protecting the health, safety, environment, and welfare of the community within its jurisdiction, and may require the Foreign Dental Practitioners seeking the right to practise in the Host Country to submit themselves</p>	<p>v</p>		<p><b>ข้อบทที่ ๗</b></p> <p>๗.๑ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่เข้าร่วมยอมรับว่าข้อตกลงใดๆ ซึ่งอาจจะทำให้การยกเว้นจากการประเมินเพิ่มเติมโดยผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA) ของประเทศผู้รับอาจสามารถมีขึ้นได้ก็เฉพาะด้วยการมีส่วนร่วมและยอมรับของผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA) เท่านั้น</p> <p>๗.๒ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่เข้าร่วมรับทราบว่าผู้มีอำนาจในการขึ้นทะเบียนหรืออนุญาต มีความรับผิดชอบตามกฎหมายที่จะปกป้องสุขภาพ ความปลอดภัย สิ่งแวดล้อม และ</p>	

**ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners**

(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>to some form of supplementary requirements or assessment.</p> <p>7.3 The ASEAN Member States recognise that such requirements or assessment shall provide the PDRA of the Host Country with a sufficient degree of confidence that the Foreign Dental Practitioners concerned:</p> <p>7.3.1 are equipped with the necessary skills and expertise consistent with the dental practice, general and/or specialized, that they intend to carry out and undertake in the Host Country;</p> <p>7.3.2 understand the general principles behind applicable Professional and Ethical Codes of Conduct and standards of dental practice in the Host Country, and demonstrate an ability to apply such principles in carrying out dental practice in the Host Country; and</p> <p>7.3.3 are familiar with the Domestic Regulations that govern the operation of dental practice in the Host Country.</p>			<p>ส่วสดีภพของส้งคมภพในขบเขตการดูแลและอจเรยกร้งให้ทันตแพทย์ต้งชาติที่ต้งการลธิธิในการประกอบวิชาชีพนในประเทศผู้รับ ทำการยื่นการประเมินเพิ่มเติมได้</p> <p>๗.๓ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่เข้าร่วมพิจารณาเห็นว่าวัตถุประสงค์ของการประเมินดังกล่าวควรเป็นการสร้างความมั่นใจในระดับที่เพียงพอต่อผู้มีอำนาจที่เกี่ยวข้องว่าทันตแพทย์ต่างชาติผู้นั้น:</p> <p>๗.๓.๑ มีทักษะที่จำเป็นและความชำนาญในการประกอบวิชาชีพนทันตแพทย์ ไม่ว่าจะทั่วไปหรือเฉพาะทาง ที่สามารถนำมาใช้ได้ในประเทศผู้รับได้;</p> <p>๗.๓.๒ เข้าใจหลักการทั่วไปของข้อประพฤติจรรยาบรรณ และมาตรฐานในการประกอบวิชาชีพนทันตแพทย์ในประเทศผู้รับ และได้แสดงถึงความสามารถในการใช้หลักการดังกล่าวในการประกอบวิชาชีพนทันตแพทย์ในประเทศผู้รับ;</p> <p>๗.๓.๓ มีความคุ้นเคยกับกฎระเบียบภายในต้งๆ ที่มีในประเทศผู้รับ</p>	
<p><b>Article 8</b></p> <p>8.1 ASEAN Member States shall at all times endeavour to agree on the interpretation and</p>	<p align="center">v</p>		<p><b>ข้อบทที่ ๘</b></p> <p>๘.๑ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่เข้าร่วม ต้งพยายามหาความเห็นร่วมกันเกี่ยวกับการตีความ</p>	

**ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners**

(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>application of this MRA and shall make every attempt through communication, dialogue, consultation and cooperation to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect the implementation of this MRA.</p> <p>8.2 The ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, done at Vientiane, Lao PDR on 29 November 2004, shall apply to disputes concerning the interpretation, implementation, and/or application of any of the provisions under this MRA upon exhaustion of the mechanism in Article 8.1.</p>			<p>และการนำมาใช้สำหรับข้อตกลงฯ ฉบับนี้ และต้องพยายามอย่างเต็มความสามารถด้วยการสื่อสาร สนทนา ท้าหรือ และร่วมมือกันในการหาหนทางแก้ไขประเด็นข้อพิพาทต่างๆ ให้เป็นที่พอใจร่วมกัน</p> <p>๘.๒ ข้อบทของพิธีสารอาเซียนเรื่องกลไกการระงับข้อพิพาท ซึ่งจัดทำขึ้นที่กรุงเวียงจันทน์ ประเทศสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เมื่อวันที่ ๒๙ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๔๗ จะนำมาใช้ในกรณีเกิดข้อพิพาทเกี่ยวกับการตีความ การดำเนินการ และ/หรือ การนำมาใช้ ของข้อบทใดๆ ภายใต้ข้อตกลงฯ ฉบับนี้ ตามกลไกในข้อบท ๘.๑</p>	
<p><b>Article 9</b></p> <p>9.1 Any provision of this MRA may only be amended by mutual written agreement by the Governments of all ASEAN Member States.</p> <p>9.2 Notwithstanding Article 9.1, any ASEAN Member State may amend its PDRA listed in Article 2.7 as and when necessary without the mutual agreement of the other ASEAN Member States. Any amendment shall be communicated to the other ASEAN Member States through the ASEAN Secretariat in writing.</p>	<p align="center">√</p>		<p><b>ข้อบทที่ ๙</b></p> <p>๙.๑ ข้อบทของข้อตกลงฯ นี้อาจจะแก้ไขได้ก็เฉพาะที่ผ่านการปรับปรุงแก้ไขที่ตกลงร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรโดยรัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียน</p> <p>๙.๒ ภายใต้ข้อบท ๙.๑ ประเทศสมาชิกอาเซียนใดๆ อาจจะปรับปรุงแก้ไขรายชื่อหน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพทันตแพทย์ (PDRA) ในข้อบท ๒.๗ ได้หากมีความจำเป็น โดยไม่ต้องได้รับความเห็นชอบจากประเทศสมาชิกอื่น แต่</p>	

**ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners**

(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			การปรับปรุงแก้ไขใดๆ ก็ตาม จะต้องมีการแจ้งไปยังประเทศสมาชิกอื่นเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านทางเลขาธิการอาเซียน	
<p><b>Article 10</b></p> <p>10.1 The terms and definitions and other provisions of the GATS and AFAS shall be referred to and shall apply to matters arising under this MRA for which no specific provision has been made herein.</p> <p>10.2 This MRA shall enter into force six (6) months after the signing of this MRA by all ASEAN Member States. Any ASEAN Member State that wishes to defer implementation of this MRA shall notify the ASEAN Secretariat in writing of its intention within 6 months from the date of signature and the ASEAN Secretariat shall thereafter notify the rest of the ASEAN Member States. The deferment shall be effective upon notification by the ASEAN Secretariat to the other ASEAN Member States.</p> <p>10.3 Any ASEAN Member State which has, pursuant to Article 10.2 of this MRA, given notice of deferment of its implementation, shall notify the ASEAN Secretariat of the indicated date of implementation of this MRA, which shall not be later than 1 January 2010. The</p>			<p><b>ข้อบทที่ ๑๐</b></p> <p>๑๐.๑ เงื่อนไข และนิยาม และข้อบทอื่นๆ ของความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการ (GATS) และกรอบความตกลงอาเซียนด้านบริการ (AFAS) จะถูกอ้างอิงและนำมาใช้ในเรื่องต่างๆ ที่เกิดภายใต้ข้อตกลงฯ สำหรับกรณีที่ไม่มีข้อบทกำหนดไว้เป็นการเฉพาะ</p> <p>๑๐.๒ ข้อตกลงฯ จะมีผลใช้บังคับภายใน ๖ เดือน หลังจากวันที่ประเทศสมาชิกอาเซียนลงนาม หากประเทศสมาชิกอาเซียนใดต้องการเลื่อนการดำเนินการตามข้อตกลงฯ ออกไป จะต้องแจ้งเลขาธิการอาเซียนเป็นลายลักษณ์อักษรภายใน ๖ เดือนหลังจากวันที่ลงนาม และเลขาธิการอาเซียนจะต้องแจ้งให้ประเทศสมาชิกอื่นทราบ การขอเลื่อนการดำเนินการตามข้อตกลงฯ นั้น จึงจะมีผลบังคับใช้</p> <p>๑๐.๓ ประเทศสมาชิกใดที่ได้กระทำตามข้อบท ๑๐.๒ ของข้อตกลงฯ จะต้องแจ้งเลขาธิการอาเซียนทราบวันที่ประสงค์จะเริ่มดำเนินการตามข้อตกลงฯ ซึ่งจะต้องเริ่มภายในวันที่ ๑ มกราคม</p>	

**ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Dental Practitioners**

(ความตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพทันตแพทย์ของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ASEAN Secretariat shall thereafter notify the rest of the ASEAN Member States of the indicated date of implementation of this MRA. An ASEAN Member State which does not notify the ASEAN Secretariat of its date of implementation by 1 January 2010 shall be bound to implement this MRA on 1 January 2010.</p> <p>10.4 This MRA shall be deposited with the ASEAN Secretariat, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member State.</p>			<p>พ.ศ.๒๕๕๓ และเลขากิจการอาเซียนจะได้แจ้งประเทศสมาชิกอื่นต่อไป หากประเทศสมาชิกรับนั้นไม่แจ้งวันที่จะเริ่มดำเนินการตามข้อตกลงฯ ให้เลขากิจการทราบ จะถือว่าผูกพันให้เริ่มดำเนินการตามข้อตกลงฯ ในวันที่ ๑ มกราคม พ.ศ. ๒๕๕๓</p> <p>๑๐.๔ ข้อตกลงฯ จะได้รับการเก็บรักษาไว้กับเลขากิจการอาเซียน ซึ่งจะทำสำเนาที่ถูกต้องส่งให้แต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน</p>	